

Movimiento asociado en otopame

Néstor Hernández-Green
CIESAS DF - UNAM

*Memorias del VII Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica,
29-31 de octubre de 2013, Universidad de Texas en Austin*

Disponible en <http://www.ailla.utexas.org/site/events.html>

Movimiento asociado en otopame

Néstor Hernández-Green
CIESAS DF - UNAM
nestorhgreen@gmail.com

Palabras Claves: morfología, semántica, otopame, otomí, mazahua, tlahuica

1. Introducción

El término “movimiento asociado” (MoAs) hace referencia a categorías morfológicas del verbo usadas para indicar que la acción descrita por el tema verbal ocurre con un evento de movimiento como trasfondo, con una orientación específica en el espacio (Wilkins 2006:28; Koch 1984). Los morfemas *-intye* ‘VINIENDO’ y *-nhe* ‘DE.PASO’ sufijados al tema verbal *angk* ‘hablar’ en arrernte en los ejemplos (1a) y (1b) describen el movimiento que acompaña a la acción de hablar.

- (1) a. *angk-intye-ke*¹
arrernte hablar-VINIENDO-PC
‘Habló mientras venía (hacia acá).’
- b. *angk-nhe-ke*
hablar-DE.PASO-PC
‘Habló mientras pasaba (por algún punto).’ (Wilkins 2006:47)

Categorías de MoAs se han descrito en lenguas de diversas familias lingüísticas alrededor del mundo (Guillaume 2009; Levinson 2006; Wilkins 2006; Zavala 2000, entre otros). En este trabajo presentaré las categorías de MoAs en lenguas otopames (otomangue), su morfología y sus rasgos semánticos más relevantes. También mostraré como el movimiento asociado se relaciona morfológica y semánticamente con construcciones de movimiento con propósito (ver Aissen 1987:16). En la sección 2 presento algunos rasgos de las lenguas otopames relevantes al MoAs, y en la sección 3 describo la gramática del MoAs en este grupo de lenguas. Algunos casos de cambio lingüístico relacionados con el MoAs se presentan en la sección 4. En la sección 5 comento sobre el MoAs en otras

¹ Las abreviaturas que se usan en el trabajo son: 1=1ª persona, 2=2ª persona, 3=3ª persona, AMB=ambulatorio, AND=andativo, AUX=auxiliar, CL=clase verbal, CSL=cislocativo, DET=determinante, DIM=diminutivo, DIR=direccional, ENCL=enclítico, ENF=enfático, HAB=aspecto habitual, IPF=aspecto imperfectivo, IRR=modo irrealis, LEN=lenición, LOC=locativo, MCP=movimiento con propósito, MOV=movimiento, NAS=nasalización, PC=pasado completivo, PERF=tiempo perfecto, PF=aspecto perfectivo, PL=plural, POS=poseedor, POT=modo potencial, PR=pasado remoto, PRET=tiempo pretérito, PRG=aspecto progresivo, S=sujeto, SG=singular, TRL=translocativo. Abreviaturas de lenguas: ACA=otomí de Acapulco, CHI=chichimeco-jonaz, IXT=otomí de Ixtenco, MAZ=mazahua, PAM=pame norte, TIL=otomí de Tilapa, TLA=tlahuica.

familias lingüísticas en relación con el MoAs en lenguas otopames. Algunos comentarios finales se encuentran en la sección 6.

2. Las lenguas otopames

Las lenguas otopames conforman la rama más norteña de la gran familia otomangue. La rama otopame está a su vez subdividida en las lenguas pameanas (pame norte, pame central y chichimeco-jonaz) y lenguas otomianas (lenguas otomíes, mazahua, matlatzinca y tlahuica). El mapa de la Figura 1 muestra las regiones del centro de México donde se habla cada una de las lenguas otopames.

Figura 1. *Mapa de ubicación de las lenguas otopames*



Todas las lenguas otopames son tonales y de marcación en el núcleo; con excepción del chichimeco-jonaz, presentan un orden básico de constituyentes del tipo VO. Las lenguas otopames utilizan proclíticos o prefijos verbales que marcan categorías de TAM; en la mayoría de ellas las categorías de movimiento asociado (MoAs) se encuentran junto a o fusionadas con estos proclíticos o prefijos de TAM, como se muestra en (2). El proclítico *ra*= 'IPF' del otomí de Acazulco en (2a) indica aspecto imperfectivo con el verbo *xâdi* 'rezar'; el proclítico *ba*= 'IPF.CSL' en (2b) fusiona la categoría de aspecto imperfectivo con la categoría cislocativo (CSL) de MoAs, la cual movimiento hacia el centro deíctico (i.e. el lugar donde se encuentra el hablante al momento del acto de habla).

- (2) a. **ra=di=xah=a²**
 ACA IPF=CL=rezar=ENCL
 ‘Está rezando.’
- b. **ba=di=xah=a**
 IPF.CSL=CL=rezar=ENCL
 ‘Viene rezando.’

Las categorías de persona gramatical de sujeto pueden también aparecer junto a o fusionadas con las categorías de TAM en lenguas otopames. En otomí de Acapulco el proclítico de 1ª persona *d=* ‘1S’ puede coocurrir junto con el proclítico de aspecto imperfectivo *ra=* ‘IPF’, como se muestra en (3a). En chichimeco-jonaz, en contraste, la 1ª persona y el modo potencial se encuentran fusionados en el prefijo *nù-* ‘1.POT’, como se ve en (3b).

- (3) a. **d=rá=di=xah=ka**
 ACA 1S=IPF=CL=rezar=1
 ‘Estoy rezando.’
- b. **nù-nú**
 CHI 1.POT-ver
 ‘(Lo) vea yo.’ (de Angulo 1933:165)

3. Movimiento asociado (MoAs) en lenguas otopames

En esta sección presento varios aspectos del movimiento asociado en lenguas otopames. En la sección 3.1 hago un recuento de las categorías de MoAs que pueden encontrarse en este grupo de lenguas. Algunos aspectos de la morfología del MoAs en otopame se presentan en la sección 3.2. Finalmente, en la sección 3.3 discuto algunos aspectos de la semántica de las categorías de MoAs presentadas en la sección 3.1. Los datos presentados de aquí en adelante provienen de descripciones de la mayoría de las agrupaciones lingüísticas otopames; el matlatzinca no se encuentra representado aquí por la falta de datos suficientes en la literatura.

3.1. Categorías de movimiento asociado

En lenguas otopames pueden encontrarse tres categorías de MoAs: el cislocativo (i.e. movimiento hacia el centro deíctico), el translocativo (i.e. movimiento en dirección distinta a la dirección hacia el centro deíctico) y el ambulatorio. Las dos primeras describen el movimiento con respecto al centro deíctico, mientras que el ambulatorio es independiente de este. En los siguientes párrafos muestro ejemplos de cada una de estas categorías.

² Símbolos distintos al AFI en ortografía práctica. Otomí de Acapulco: <á> = /a/, <’> = /ʔ, ʔ/, <ú> = /i/, <x> = /ʃ/, <y> = /j/, “ = /’/; en los ejemplos no está marcado el tono bajo. Otomí de Ixtenco: <x> = /ʃ/; en los ejemplos no está marcado el tono bajo. Otomí de Tilapa: <ɛ̃> = /ɛ/, <ɸ̃> = /pʰ/, <ɬ̃> = /t/ lenis; en los ejemplos no está marcado el tono bajo. Chichimeco-jonaz: <ü> = /y/. Mazahua (en Stewart 1966): <ɛ̃> = /ɛ/, <j̃> = /h, h/, <’> = /ʔ, ʔ/, <ö> = /ɔ/, <r̃> = /r/, <û> = /ü/, <ṽ> = /β, w/.

El **cislocativo** (llamado también “venitivo” por algunos autores) es una categoría de MoAs que indica movimiento hacia el centro deíctico. Las oraciones de (4) ilustran la categoría cislocativo en otomí de Acapulco, mazahua y tlahuica. En la mayoría de los casos la traducción al español de este tipo de oraciones requiere de verbos que indican de por sí movimiento hacia el centro deíctico, como *regresar* y *venir*. El proclítico (*b*)*ú*= ‘PF.CSL’ en otomí de Acapulco fusiona el aspecto perfectivo con el cislocativo; los proclíticos *wa*= y *pa*= ‘CSL’ del mazahua y el tlahuica son claramente cognados.

- (4) a. d=**ú**=hó=ga
ACA 1S=PF.CSL=tener.consigo=1
‘Lo traje.’
- b. ja=**wa**=map^{hi}=hi
MAZ ya=CSL=gritar=PL
‘Ya vienen gritando.’ (Victoria 2015:59)
- c. **pa**-t-tsi
TLA CSL-CL-comer
‘Lo viene comiendo.’ (Martínez 2012:219)

La categoría de **translocativo** (llamado también “andativo” por algunos autores) podría considerarse como el complemento del cislocativo, ya que indica movimiento en cualquier dirección excepto hacia el centro deíctico. Ejemplos de esta categoría se muestran abajo en (5). La traducción al español en (5a) y (5b) contiene perífrasis con el verbo *ir*.

- (5) a. **tar**=tí=fet’i
TIL 1.AND=CL=temblar
‘Voy temblando.’ (Palancar 2012)
- b. **ma-ni-ti**
TLA 3.MOV-TRL-cantar
‘Va cantando.’ (Martínez 2012:220)

Finalmente, la categoría de **ambulatorio** refiere a movimiento reiterativo de un sitio a otro, sin especificar la dirección específica en que este ocurre. En lenguas otomíes esta categoría se encuentra solo en otomí de Tlaxcala.³ Un ejemplo se muestra a continuación en (6).

- (6) gá=^hpeni
TIL 2.AMB=lavar
‘Lo andas lavando (aquí y allá).’ (Palancar 2012)

³ Como se verá más adelante en la sección 4, las formas cognadas del ambulatorio del otomí de Tlaxcala en el otomí de Acapulco se han reanalizado como una marca de aspecto habitual.

Las categorías de MoAs no se encuentran todas en todas las lenguas otópames. La Tabla 1 a continuación muestra cuáles son estas categorías que pueden encontrarse en la literatura para cada una de las lenguas de este grupo. Las lenguas otómies se han agrupado en la parte superior de la tabla por motivo del gran número de variantes lingüísticas que contiene en comparación con el resto de las lenguas otópames. Los asteriscos indican que la categoría en cuestión se encontró solo en construcciones perifrásticas con semántica de movimiento con propósito más que de MoAs.

Tabla 1. Categorías de MoAs en otópame

	Cislocativo	Translocativo	Ambulativo
otomí	Tilapa	✓	✓
	Acazulco	✓	✓
	Ixtenco	✓	
	La Sierra	✓	
	San Ildefonso Tultepec	✓	
mazahua	✓	*	
tlahuica	✓	✓	
chichimeco		*	
pame	*	*	

La categoría de cislocativo se encuentra en la mayoría de las lenguas revisadas en la literatura; en contraste, el ambulativo solo se encuentra descrito en el otomí de Tilapa, una variante lingüística en seriamente amenazada. El translocativo, por otro lado, se encuentra en por lo menos seis variantes lingüísticas, en la mitad de las cuales solo ocurre en construcciones perifrásticas de movimiento con propósito. Estas últimas se describirán con mayor detalle en la sección 3.2 sobre la morfología del MoAs en otópame.

3.2. Morfología

En esta sección abordaré tres aspectos morfológicos de las construcciones de MoAs en lenguas otópames: a) mutaciones del tema verbal asociadas a la morfología de MoAs, b) la fusión morfológica de las categorías de MoAs con otras categorías gramaticales marcadas en el proclítico o prefijo de TAM, y c) la distribución de las categorías de MoAs en el paradigma de TAM. Además mostraré la relación morfológica que existe entre las categorías de MoAs y las construcciones perifrásticas de movimiento con propósito en otópame.

3.2.1. Mutaciones del tema verbal

En lenguas otópames las mutaciones flexivas (i.e. asociadas a categorías flexivas de TAM y persona gramatical) de la consonante inicial del tema verbal; en mazahua, pame y chichimeco estas mutaciones también pueden observarse en flexión nominal (Bartholomew 1965; de Angulo 1933; Hernández-Green 2015; Knapp 2008; Palancar 2009; Voigtlander y Echegoyen 1979). La distribución y naturaleza de estas mutaciones consonánticas son particulares a cada lengua. En los siguientes ejemplos del mazahua, el tema del sustantivo *tó* ‘ojo’ sufre mutaciones en su consonante inicial al flexionarse por poseedor.

- (7) in=ʈʂɔ=yɔ ‘mi ojo’
 in=ʈʂɔ=yɛ ‘tu ojo’
 o=ndɔʔɔ ‘su ojo (ausente)’
 a=ndʒɔʔɔ ‘su ojo (presente)’ (Knapp 2008:152)

Mutaciones similares pueden observarse en el tema verbal con morfología de MoAs. El verbo *tú* ‘cargar’ en otomí de Acapulco ejemplificado con translocativo y aspecto imperfectivo en (8a) sufre lenición de la consonante inicial con marcación de cislocativo y aspecto imperfectivo, como se muestra en (8b). En los ejemplos de mazahua de (9) puede verse una mutación similar. Con el proclítico de tiempo pretérito *o*= ‘PRET’ el verbo *tjě’ě* ‘tener (en la mano)’ sufre nasalización de la consonante inicial, como en el ejemplo de (9a); con marcación de cislocativo (con el mismo proclítico *o*=) el tema verbal no presenta mutación, como en el ejemplo de (9b).

- (8) a. ar=tú
 ACA IPF.TRL=cargar
 ‘Lo lleva cargando.’
- b. ba=<d>ú
 IPF.CSL=<LEN>cargar
 ‘Lo trae cargando.’
- (9) a. o=<nd>ě’ě
 MAZ PRET=<NAS>tener
 ‘Lo consiguió.’
- b. o=tjě’ě
 PRET(.CSL)=tener
 ‘Lo trajo.’ (Stewart 1966:65)

Este trabajo no tocará más el tema de las mutaciones consonánticas asociadas al MoAs más allá de los ejemplos mostrados arriba, ya que en la mayoría de las lenguas otomíes no existen descripciones completas del fenómeno. La distribución de estas mutaciones en el paradigma verbal varía de lengua a lengua, y las descripciones a menudo no profundizan en dicha distribución. Entre los trabajos que la describen a detalle están Hernández-Green (2015) y Palancar (2009) para lenguas otomíes.

3.2.2. Fusión morfológica

Como mencioné en la sección 2, los proclíticos de TAM pueden o no contener fusionadas categorías gramaticales de persona o de MoAs junto con categorías de TAM. A este respecto, la fusión morfológica varía de lengua a lengua, e incluso dentro del paradigma de flexión de TAM dentro de una misma lengua. En este apartado me ocuparé solamente de la fusión (o no-fusión) de categorías de MoAs con categorías de TAM y categorías de persona gramatical.

Existen tres grados de fusión morfológica de las categorías de TAM. Estas pueden estar: a) sin fusión, b) fusionadas con TAM, o c) fusionadas con TAM y persona. Estos casos sin fusión morfológica son escasos en lenguas otomíes. El prefijo *ba-* ‘DIR’ en esta variante otomí indica movimiento de tipo cislocativo, como puede verse en el ejemplo de (10) a continuación.

(10) *xta-ba-tex-ka*
 IXT 1.PERF-DIR-subir-1.ENF
 ‘He subido (hacia acá).’ (Lastra 1997:44)

En mazahua existe un proclítico *ni=* que indica, además de movimiento cislocativo, que el movimiento lleva el propósito de llevar a cabo la acción descrita por el verbo. En la literatura de la gramática del movimiento se ha llamado “movimiento con propósito” (MCP) a este tipo de situaciones (ver Aissen 1987:16). El proclítico de cislocativo más movimiento con propósito se ejemplifica a continuación en (11).

(11) *ró-ni=pep^h=k^ho* *k^ha=^hwã^hwã*
 MAZ 1.PRET-CSL.MCP=trabajar=1 LOC=milpa
 ‘Vengo a trabajar en la milpa.’ (Victoria 2015:76)

En lenguas otomíes es más común que las categorías de MoAs se encuentren fusionadas con categorías de TAM. El proclítico *ba=* ‘IPF.CSL’ (alomorfo *wa=*) del otomí de Acapulco en (12a) fusiona aspecto imperfectivo y movimiento cislocativo, al igual que el cognado correspondiente *pa-* ‘IPF.CSL’ del tlahuica en (12b).

(12) a. *g^hwa=^heh^h*
 ACA 2S=IPF.CSL=venir
 ‘Vienes.’

b. *ta-pa-ndi⁴*
 TLA 1SG.MOV-IPF.CSL-caminar
 ‘Vengo caminando.’ (Martínez 2012:218)

El ejemplo de (13) más abajo ilustra la fusión morfológica de categorías de MoAs, TAM y persona gramatical en otomí de Acapulco. El proclítico *dá=* ‘1S.IPF.CSL’ en esta lengua indica 1ª persona, aspecto imperfectivo y movimiento cislocativo.

(13) *dá=^heh=ka*
 ACA 1S.IPF.CSL=venir=1
 ‘Vengo.’

⁴ El prefijo *ta-* ‘1SG.MOV’ es una marca de 1ª persona en modo realis que aparece junto con prefijos que indican movimiento asociado, de ahí la glosa MOV.

En la Tabla 2 se presentan los distintos grados de fusión que se presenta con la morfología de MoAs en otopame. En el inciso a. se encuentran aquellas lenguas en que las categorías de MoAs no se fusionan con TAM ni con persona gramatical. En las lenguas del inciso b. las categorías de MoAs pueden encontrarse fusionadas con tiempo (T) y/o aspecto (A). Finalmente, las lenguas del inciso c. presentan fusión de persona gramatical (P), tiempo (T), aspecto (A) y modo (M) junto con categorías de MoAs. He marcado con asterisco las lenguas en que la categoría de MoAs fusionada (cislocativo o translocativo) se encuentra más bien en construcciones perifrásticas de movimiento con propósito.

Tabla 2. Fusión morfológica de MoAs en otopame

	lengua(s)	patrones	
a.	otomí de Ixtenco, mazahua*	MoAs	- fusión
b.	otomí, mazahua, tlahuica	T + A + MoAs	↑ ↓
c.	otomí, mazahua*, pame*, chichimeco*	P + T + A + M + MoAs	

Como puede verse en la Tabla 2, el patrón morfológico más extendido en la rama otopame es aquel en que las categorías de MoAs se fusionan con categorías de TAM y persona gramatical. Este hecho sugiere que dichas categorías se remontan a una etapa muy anterior de la historia de las lenguas otopames.

3.2.3. El movimiento asociado en el paradigma de TAM

Si bien las categorías de MoAs presentan un grado importante de fusión morfológica con las categorías de TAM, su distribución en el paradigma verbal es muy dispar de una lengua otopame a otra. En lenguas como el otomí de Acapulco el cislocativo puede encontrarse para las tres personas gramaticales en los aspectos imperfectivo y perfectivo, en los modos realis e irrealis, mientras que la distribución del translocativo es solo un poco menos extensa. En contraste, el otomí de San Ildefonso Tultepec solo presenta la categoría de cislocativo, y solamente restringida a la 3ª persona en pretérito y en imperfecto.

La distribución del cislocativo (C), el translocativo (T) y el ambulatorio (A) en el paradigma de TAM en lenguas otopames (según se encuentra descrito en los materiales consultados) se muestra a más abajo en la Tabla 3. Los datos no muestran persona gramatical, sino solamente categorías de TAM. A causa de su número, las lenguas otomíes se han agrupado en la parte superior de la tabla. Los asteriscos indican que la categoría de MoAs en cuestión ocurren en construcciones perifrásticas de movimiento con propósito (ver sección 3.2.4).

Tabla 3. Distribución de las categorías de MoAs en el paradigma verbal

	Presente			Realis			Irrealis		
				Pretérito	Imperfecto	Futuro	Potencial		
Tilapa	C	T	A	T	A	T	A	T	
Acazulco	C	T		C	T	C	T	C	
La Sierra				C		C			
San Ildefonso Tultepec				C	C				
mazahua	C	T*		C	C	C		C	
tlahuica	C	T		C	T				
chichimeco		T*			T*	T*		T*	
pame	C*	T*							

Los datos de la Tabla 3 muestran que la morfología de MoAs en otopame ha tenido desarrollos muy distintos de una lengua a otra. En la tabla el cislocativo y el translocativo se encuentran en áreas del paradigma de magnitud similar (18 vs. 17 celdas), si bien con distribuciones muy distintas. El ambulatorio es la categoría menos representada, con solo 3 celdas y exclusivamente en otomí de Tilapa. Como comentarios finales, por un lado la morfología de MoAs se concentra en los tiempos presente y pretérito (o categorías correspondientes) en modo realis; por otro lado, el modo irrealis en lenguas otomíes presenta mayor distribución de categorías de MoAs que el resto de las lenguas analizadas.

3.2.4. Construcciones perifrásticas de movimiento con propósito

En algunas lenguas otopames, las construcciones perifrásticas de movimiento con propósito a menudo requieren de morfología especial de TAM, ya sea en el verbo auxiliar de movimiento o en el verbo principal. Dependiendo de la lengua, esta morfología especial puede estar fusionada en el proclítico de TAM al igual que la morfología de MoAs, o ser idéntica a esta.

Los ejemplos de mazahua, chichimeco y pame de (14) describen escenas en que un agente se desplaza de un lugar a otro con el propósito de llevar a cabo una acción. En todos los casos la escena se codifica mediante un verbo de movimiento y un verbo que describe la acción que el agente tiene como propósito. En todos los casos también encontramos morfología especial de TAM (i.e. distinta a la utilizada por default para esas categorías gramaticales), indicada en negritas.

(14) a. **rá**=ma **tũ^hmi**
 MAZ 1.PRG.TRL=ir sembrar
 ‘Estoy yendo a sembrar.’ (Victoria 2015:101)

b. tá-ndü **pú**-táv
 CHI 1SG.PR-ir 1SG.PR.TRL-cortar
 ‘Fui a cortar(lo).’ (de Angulo 1933:179)

c. ne **kə**-pá
 PAM venir(AUX) 1/2.DIR-visitar
 ‘Vengo a visitar.’ (Berthiaume 2012:107)

La morfología especial de movimiento de los ejemplos de (14a) y (14b) en mazahua y chichimeco se encuentra codificada con las categorías de TAM y de persona gramatical; en el ejemplo de pame en (14c) se encuentra solamente fusionada con persona gramatical. Las construcciones difieren también en cuál verbo se marca con morfología especial, y si ambos verbos reciben flexión de TAM: en mazahua el auxiliar lleva marcación especial, mientras que en chichimeco y pame la recibe el verbo principal; mientras que en chichimeco ambos verbos reciben marcación de TAM, no la reciben el verbo principal en mazahua ni el verbo auxiliar en pame.

En otomí de Acazulco las construcciones perifrásticas de movimiento con propósito marcan categorías de TAM tanto en el verbo auxiliar como en el verbo principal. Además de esto, los verbos no solo pueden recibir morfología especial de TAM, sino que esta morfología es precisamente la misma que se encuentra en construcciones de MoAs. Esto puede observarse en el ejemplo de (15), una oración dicha por un pedidor a la entrada de la casa de los padres de una chica casamentera para pedirla en matrimonio.

(15) x=t=ú='ěh=ka dá=di='ah=ka
 ACA ya=1S=PF.CSL=venir=1 1S.IPF.CSL=CL=pedir=1
 'He venido a pedirla.'

Los ejemplos presentados en (14) y (15) muestran la relación morfológica entre el MoAs y las construcciones de movimiento con propósito, en lo que refiere tanto al locus como a las formas morfológicas involucradas. En la sección 3.3 mostraré que la relación entre MoAs y el movimiento con propósito también puede establecerse de manera estrecha a nivel semántico.

3.3. Semántica

3.3.1. Movimiento asociado y movimiento con propósito

Las nociones de movimiento asociado (MoAs) y movimiento con propósito (MCP) están estrechamente relacionadas semánticamente. Ambos describen eventos o estados en relación a un evento de movimiento traslativo. La diferencia radica en si el evento o estado descrito ocurre de manera simultánea o no simultánea al evento de movimiento. Esta diferencia puede representarse como se muestra en la Figura 2.

Figura 2. MoAs vs. MCP



La relación semántica representada arriba en la Figura 2 permite que las construcciones con morfología de MoAs tengan interpretaciones de MCP. El que una forma verbal marcada con morfología de MoAs tenga una lectura de movimiento asociado o de movimiento con propósito está en correlación con el aspecto gramatical, el aspecto léxico y el conocimiento del mundo. En general, la flexión de tipo imperfectivo tenderá a presentar lecturas de MoAs, mientras que la flexión de tipo perfectivo presentará a menudo lecturas de MCP. Por otro lado, verbos de tipo actividad y estado (i.e. atélicos) presentarán lecturas de MoAs, mientras que verbos de tipo logro y realización (i.e. télicos) tenderán hacia las lecturas de MCP. Finalmente, verbos que describan eventos que puedan llevarse a cabo en movimiento tenderán a tomar lecturas de MoAs, mientras que verbos que describan eventos que no pueden llevarse a cabo en movimiento tomarán lecturas de MCP. Estas correlaciones se describen a grandes rasgos en Hernández-Green (2015) para el otomí de Acazulco, y se resumen a continuación en (16); otras lenguas otopames no han sido exploradas a este respecto.

(16)

	MoAs ←————→ MCP	
<i>movimiento:</i>	simultáneo	posterior
<i>aspecto gramatical:</i>	imperfectivo	perfectivo
<i>aspecto léxico:</i>	atélico	télico
<i>compatible c/ mov:</i>	sí	no

Las correlaciones mostradas arriba se ilustran con los ejemplos de otomí de Acazulco más abajo en (17) con aspecto imperfectivo. El verbo estativo *nkhùni* ‘estar en fila’ en (17a) toma una lectura de MoAs con el proclítico *ba*= ‘IPF.CSL’, tanto por su carácter atélico como por su compatibilidad con el movimiento. En (17b) el verbo télico *phõge* ‘(hacer) estallar’ también toma una lectura de MoAs con aspecto imperfectivo, ya que la acción descrita puede llevarse a cabo mientras se está en movimiento. El verbo *pè* ‘tejer’ en (17c), en cambio, toma una lectura de MCP con el proclítico *ba*= ‘IPF.CSL’ de aspecto imperfectivo, ya que la acción de tejer no es compatible con el movimiento traslativo.

- (17) a. **ba=di=nkhungi=a** (MoAs)
 ACA IPF.CSL=CL=estar.en.fila=ENCL
 ‘Vienen en fila.’
- b. **ba=phõh** yu nzáphi (MoAs)
 IPF.CSL=estallar DET.PL cuetón
 ‘Vienen tronando los cuetones.’
- c. **ba=mbe** nt’a ’ndónkhwa (MCP)
 IPF.CSL=tejer uno ayate
 ‘Viene a tejer un ayate.’

En otomí de Acapulco no existen diferencias morfológicas para marcar diferencias entre el MoAs y el MCP. Otras lenguas otópames, en cambio, sí hacen esta distinción morfológica. En (18a), el proclítico *ni=* del mazahua indica MCP, mientras que el proclítico *wa=* ‘CSL’ indica la dirección de dicho movimiento. El prefijo *βe-* ‘PF.TRL’ en tlahuica fusiona aspecto perfectivo, y MCP de tipo translocativo, como se muestra en el ejemplo de (18b).

- (18) a. **wa-ni-pεb=hi**
 MAZ CSL-MCP-colgar=PL
 ‘(Lo) vienen a colgar.’ (Victoria 2015:61)
- b. **βe-tu**
 TLA PF.TRL-morir
 ‘Se fue a morir.’ (Martínez 2012:221)

Aunque las nociones aspectuales y de MCP se encuentran morfológicas en el prefijo *βe-* ‘PF.TRL’ del tlahuica, resulta interesante que la fusión del translocativo con el aspecto perfectivo resulte en lecturas de MCP, como lo predicen las correlaciones de (16) más arriba. Esto sugiere que dichas correlaciones podrían ser válidas fuera del otomí de Acapulco, y formar parte de un patrón tipológico más amplio.

3.3.2. Isomorfismo cislocativo/extralocativo

En lenguas otópames y en mazahua los proclíticos de cislocativo en ocasiones tienen lecturas de extralocativo (i.e. indican que la acción ocurre sin movimiento en un lugar distinto del centro deíctico). Si bien los casos de isomorfismo como este debieran incluirse en la sección 3.2 dedicada a la morfología, he decidido incluirlo en esta sección en vista de las relaciones semánticas que pueden observarse entre el cislocativo y el extralocativo. Ejemplos del isomorfismo cislocativo/extralocativo se presentan en (19) y (20). El proclítico *bú=* ‘PF.CSL’ en otomí de Acapulco presenta una lectura cislocativa y una extralocativa en (19a) y (19b), respectivamente. El mismo fenómeno puede observarse con el proclítico *va=* ‘CSL’ del mazahua en (20).

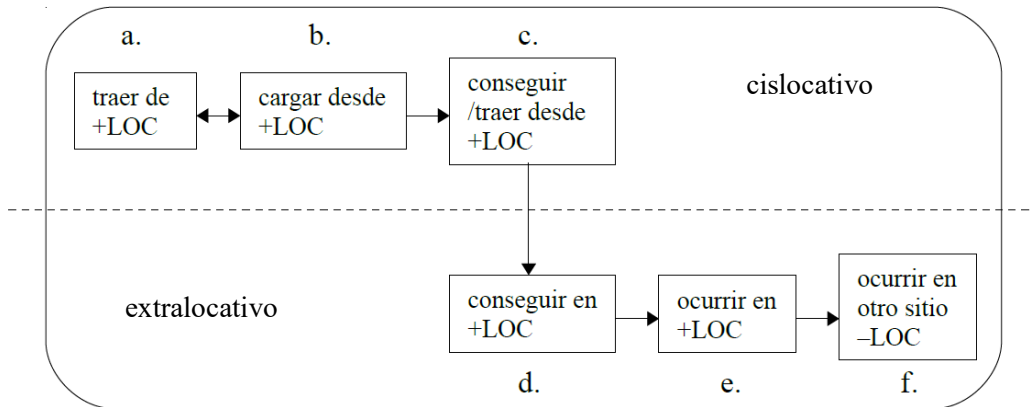
- (19) a. **bú**=’ěhë (cislocativo)
 ACA PF.CSL=venir
 ‘Vino.’
- b. **bú**=hongí nt’a txí=luga (extralocativo)
 PF.CSL=buscar uno DIM=lugar
 ‘Buscó (allá) un lugarcito.’
- (20) a. **r-va**=tû=gö (cislocativo)
 MAZ IRR-CSL=cargar=1
 ‘Yo lo traería (cargando).’
- b. **r-va**=pëpji=gö (extralocativo)
 IRR-CSL=trabajar=1
 ‘Yo estaría trabajando (allá).’ (Stewart 1966)

El isomorfismo mostrado en los ejemplos de arriba también puede encontrarse también en otomí de La Sierra (Voigtlander y Echegoyen 1979); fuera de la rama otopame, y del área mesoamericana incluso, el isomorfismo cislocativo/extralocativo también se encuentra en el mohawk (familia iroquesa) con el prefijo t- ejemplificado en (21).

- (21) a. **t-a**’tsa:ken’n (cislocativo)
 ‘Sal acá afuera.’
- b. **t-hato**:rats (extralocativo)
 ‘Él está allá y caza.’ (Deering y Harries-Delisle 1976:105)

Hernández-Green (2015) propone que el isomorfismo cislocativo/extralocativo es producto de una extensión semántica del cislocativo hacia lecturas en que la situación descrita por el verbo ocurre en un sitio distinto al centro deíctico. El puente entre la lectura cislocativa y la lectura extralocativa son construcciones con verbos de tipo “conseguir” en los incisos c. y d. de la Figura 3. Los eventos de conseguir y traer hacia el centro deíctico pueden deslavsarse de su semántica cislocativa y llegar a significar simplemente “conseguir en otro sitio”. La extensión semántica referida se explica con mayor detalle en Hernández-Green (2015:386-393).

Figura 3. Extensión cislocativo > extralocativo (Hernández-Green 2015:392)



4. Cambio lingüístico relacionado con el movimiento asociado

En esta sección presentaré dos casos de cambio lingüístico en otomí de Acapulco que tienen que ver con la morfología verbal de movimiento asociado (MoAs). Estos dos cambios implican un cambio de dominio de la semántica de los proclíticos de MoAs desde el dominio espacial hacia el dominio temporal.

El primer caso es el cambio desde el ambulatorio (dominio espacial) hacia el aspecto habitual (dominio temporal) en otomí de Acapulco. Esta lengua cuenta con dos categorías aspectuales de tipo imperfectivo: el imperfectivo propiamente, que describe situaciones sin un inicio ni un final, y el habitual, que describe situaciones imperfectivas con una extensión mayor en el tiempo y/o que ocurren con una frecuencia más o menos regular. (Hernández-Green 2015:133-134). La morfología de aspecto habitual puede tener lecturas ambulatorias, aunque estas son más bien raras y se encuentran solamente en elicitación. Estas lecturas sugieren que la lectura habitual es una extensión semántica de una lectura ambulatoria original de estos proclíticos. Esto se sustenta, por un lado, ya que las extensiones semánticas desde el dominio espacial hacia el dominio temporal son bastante comunes tipológicamente. Por otro lado, los proclíticos cognados en otomí de Tilapa (la lengua otomí más cercana al otomí de Acapulco) tienen lecturas ambulatorias. Compárese la morfología de ambulatorio en otomí de Tilapa en (22a) con la morfología de aspecto habitual en otomí de Acapulco en (22b).

(22) a. **gá^hpeni** (ambulatorio)
 TIL 2.AMB=lavar
 ‘Lo andas lavando (aquí y allá).’ (Palancar 2012)

b. **g^adi=peni=a** (habitual)
 ACA 2S=HAB=CL=lavar=ENCL
 ‘Lo lavas (habitualmente).’

En el caso del aspecto habitual del otomí de Acapulco la lectura temporal ha desplazado casi por completo a la lectura espacial en el habla corriente de la lengua (i.e. a partir de

textos orales). En esta lengua existe otro caso de cambio lingüístico en que ambas lecturas coexisten a nivel sincrónico: la categoría de translocativo en aspecto imperfectivo puede tomar lecturas de aspecto progresivo. Estas lecturas temporales ocurren especialmente cuando la situación descrita por el verbo es incompatible con el MoAs. En los dos ejemplos mostrados en (23) la lectura progresiva ocurre con los verbos *wìni* ‘alimentar’ y *tü* ‘morir’, los cuales describen situaciones que normalmente no se espera que ocurran en movimiento.

- (23) a. *g=ar=wíngi* *yun* *böhtsi=a*
 2S=IPF.TRL=alimentar DET.PL.2POS niño=ENCL
 ‘Les vas dando de comer a tus hijos.’
- b. *khó’=tshe,* *gá’tho* *ar=tü*
 nadie=ya.no todo IPF.TRL=morir
 ‘Ya no hay nadie (de aquella gente), todos se van muriendo.’

En esta sección he presentado dos estadios de cambio lingüístico debido a extensiones semánticas desde el dominio espacial hacia el dominio temporal. En el primer cambio de ambulatorio a aspecto habitual las lecturas temporales han sustituido casi totalmente a las lecturas espaciales originales; en el segundo cambio no ha ocurrido esta sustitución, sino que ambas lecturas coexisten en el sistema actual.

5. Movimiento asociado en otras familias lingüísticas

En esta sección compararé brevemente los sistemas de MoAs en lenguas otópames y en zapoteco del Istmo, y también en algunas lenguas de otras regiones del mundo. Los datos presentados se centran en las categorías de MoAs cislocativo, translocativo y ambulatorio; no he tomado en cuenta otras categorías de MoAs en ninguna de estas lenguas, a fin de tener datos comparables con los sistemas de las lenguas otópames.

En la Tabla 4 más abajo se indica con el símbolo ✓ las categorías de MoAs de la columna “Orientación” que pueden encontrarse en cada lengua enlistada. He organizado las lenguas de acuerdo a la región del mundo en que se hablan. En la columna “MoAs vs. MCP” se indica si la lengua en cuestión distingue morfológicamente entre las lecturas de MoAs y las de MCP.

Tabla 4. MoAs en algunas lenguas del mundo

		Orientación			MoAs vs. MCP
		CSL	TRL	AMB	
Australia	Arrernte	✓	✓		✓
Papua N.G.	Yele	✓	✓		
Sudamérica	Cavineña	✓	✓		✓
Norteamérica	Mohawk	✓			
Mesoamérica	Ot. Tilapa	✓	✓	✓	
	Ot. Acazulco	✓	✓		
	Tlahuica	✓	✓		
	Oluteco	✓	✓		
	Zapoteco Istmo ⁵	✓	✓		✓
	Mazahua	✓			✓
	Ot. La Sierra	✓			
	Ot. San Ildefonso	✓			
	Ot. Ixtenco	✓			

Hay tres aspectos que resaltar a partir de los datos de la Tabla 4. Por un lado, la morfología de MoAs se encuentra bastante extendida en el mundo. Si bien la Tabla 4 solo muestra datos de las Américas, el sureste de Asia y Oceanía, hay evidencia de que las construcciones de MoAs pueden desarrollarse independientemente en distintas áreas lingüísticas y que no son rasgos idiosincrásicos de unas cuantas lenguas. Por otro lado, todas las lenguas representadas en la Tabla 4 presentan por lo menos la categoría de cislocativo (CSL) en su sistema de MoAs. Esto puede deberse a la gran prominencia pragmática que tienen el hablante y el lugar donde este se encuentra (i.e. el centro deíctico). De cualquier manera, es posible formular una implicación tipológica a partir de esta pequeña muestra de lenguas: *si una lengua tiene categorías de movimiento asociado, tendrá por lo menos la categoría de cislocativo*. Futuras investigaciones podrán confirmar o falsear esta implicación. Finalmente, muy pocas de las lenguas representadas en la Tabla 4 distinguen morfológicamente MoAs de MCP. Esto posiblemente se deba a que resulta más económico echar mano de la morfología de MoAs en construcciones de MCP, las cuales al fin y al cabo guardan relaciones semánticas estrechas con aquellas.

6. Comentarios finales

En la primera parte de esta sección presentaré algunos comentarios finales acerca de la gramática del movimiento asociado (MoAs) en lenguas otopames, y en la segunda parte haré comentarios más generales acerca del MoAs en las lenguas del mundo.

La morfología de MoAs está presente en la mayoría de las lenguas otopames. Dada su cercanía tan estrecha con el tlahuica, es posible que el matlatzinca también tenga categorías de MoAs en su morfología verbal. La gramática del MoAs en lenguas otopames presenta una importante variación de lengua a lengua: el otomí de Tilapa conserva hasta tres categorías de MoAs (cislocativo, translocativo, ambulatorio), distribuidas en el paradigma

⁵ Datos de Pickett *et al.* (2001).

de TAM; el otomí de San Ildefonso Tultepec conserva únicamente la categoría de cislocativo, solo en 3ª persona en los tiempos pretérito e imperfecto.

La fusión morfológica de las categorías de MoAs con categorías de TAM y de persona gramatical permite hipotetizar que los tres sistemas morfológicos surgieron en etapas muy cercanas temporalmente en la historia de la rama otopame, o bien han evolucionado paralelamente hasta nuestros días. De cualquier manera, es probable que los sistemas morfológicos de MoAs y TAM se hayan desarrollado a partir de construcciones más analíticas, ya sea de auxiliar más verbo, o de adverbio más verbo.

De manera más general, los datos mostrados en la Tabla 4 (sección 5) parecen sugerir una tendencia general entre las lenguas con morfología de MoAs: todas ellas tendrán, por lo menos, la categoría de movimiento cislocativo en su sistema. Una generalización de este tipo estaría motivada por el hecho de que el centro deíctico (i.e. el sitio donde se encuentra el hablante) tiene una importante prominencia a nivel pragmático. Hará falta una muestra más amplia de lenguas con sistemas de MoAs para falsear esta hipótesis.

A partir de la Tabla 4 vemos también que la distinción morfológica entre MoAs y MCP (movimiento con propósito) no está muy extendida entre las lenguas representadas. Esto quizás se deba a que la semántica verbal y el aspecto gramatical muchas veces bastan para establecer una distinción funcional a nivel pragmático (ver sección 3.3.1). Una vez más, esta hipótesis tendrá que ser falseada con una exploración minuciosa de las interacciones de la semántica del verbo (o incluso del verbo más sus argumentos), el aspecto gramatical y las construcciones de MoAs en una muestra más amplia de lenguas. En este caso también resultaría interesante investigar las interacciones mencionadas en lenguas que codifican eventos de MoAs con construcciones analíticas (y no con morfología verbal).

Finalmente, por lo menos en otomí de Acapulco se han observado extensiones semánticas de las categorías de MoAs desde el dominio espacial hacia el dominio temporal. Este tipo de extensiones son bastante comunes en las lenguas del mundo, tanto en construcciones analíticas como en construcciones más sintéticas como la morfología de MoAs en lenguas otopames.

Bibliografía

- AISSIN, J. (1987). *Tzotzil Clause Structure*. Dordrecht: D. Reidel Publishing Company.
- BARTHOLOMEW, D. A. (1965). *The Reconstruction of Otopamean*. Tesis doctoral. University of Chicago.
- BERTHIAUME, S. C. (2012). *A Phonological Grammar of Northern Pame* (e-book). SIL
- DE ANGULO, J. (1933). "The Chichimeco Language (Otomí)", *IJAL* 7(3/4):152-194.
- DEERING, N., y H. Harries-Delisle (1976). *Mohawk. A Teaching Grammar. Preliminary Version*. Quebec: Manitou Community College.
- GUILLAUME, A. (2009). "Les suffixes verbaux de mouvement associé en Cavineña", *Faits de Langues: Les Cahiers*, 1, 181–204.
- HERNÁNDEZ-GREEN, N. (2015). *Morfosintaxis verbal del otomí de Acapulco*. Tesis doctoral, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.
- KNAPP, M. (2008). *Fonología segmental y léxica del mazahua*. México DF: INAH.
- KOCH, H. (1984). "The Category of "Associated Motion" in Kaytej", *Language in Central Australia*, 1, 23–34.

- LASTRA, Y. (1997). *El otomí de Ixtenco*. México DF: Instituto de Investigaciones Antropológicas-UNAM.
- LEVINSON, S. C. (2006). “The Language of Space in Yéli Dnye”. En S. C. Levinson y D. P. Wilkins (Eds.), *Grammars of Space. Explorations in Cognitive Diversity* (pp. 157–205). Nueva York: Cambridge University Press.
- MARTÍNEZ Ortega, A. P. (2012). Clases verbales, transitividad y valencia verbal en p̄jyekakj̄o, tlahuica de San Juan Atzingo. Tesis doctoral, El Colegio de México, México.
- PALANCAR, E. L. (2012). “The conjugation classes of Tilapa Otomi: An approach from canonical typology”, *Linguistics* 50(4):783–832.
- (2009). *Gramática y textos del Hñöñhö: Otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro*. México DF: Plaza y Valdés.
- PICKETT, V., C. Black y V. Marcial (2001). *Gramática popular del zapoteco del Istmo. Juchitán, Oaxaca*: ILV-Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá A.C.
- STEWART, D. (1966). *Gramática de mazahua* (ms.)
- VICTORIA, A. (2015). Esbozo general sobre el sistema de tiempo/aspecto/modo (TAM) en el mazahua (j̄ñatrjo) de la variante de San Antonio de La Laguna, Donato Guerra, estado de México. Tesis de licenciatura, Universidad Intercultural del Estado de México, México.
- VOIGTLANDER, K., y A. Echegoyen (1979). *Luces contemporáneas del otomí. Gramática del otomí de La Sierra*. México DF: ILV.
- WILKINS, D. P. (2006). “Towards an Arrernte Grammar of Space”. En S. C. Levinson y D. P. Wilkins (Eds.), *Grammars of Space. Explorations in Cognitive Diversity* (pp. 24–62). Nueva York: Cambridge University Press.
- ZAVALA, R. (2000). “Olutec Motion Verbs: Grammaticalization under Mayan Contact”. *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 26(2), 139–151.

Dirección

Gral. P. Rincón Gallardo 45, B304
 Col. Ampliación Daniel Garza
 Del. Miguel Hidalgo, CP 11840
 Ciudad de México
 México

<https://unam.academia.edu/NéstorHernándezGreen>